



**HAL**  
open science

## Presentation of an Old Assyrian Document

Cécile Michel

► **To cite this version:**

Cécile Michel. Presentation of an Old Assyrian Document. F. Kulakoğlu et S. Kangal. Anadolu'nun Önsözü Kültepe Kaniş-Karumu. Asurlular İstanbul'da, Avrupa Kültür Baskent, pp.98-99, 2010. halshs-00781413

**HAL Id: halshs-00781413**

**<https://shs.hal.science/halshs-00781413>**

Submitted on 26 Jan 2013

**HAL** is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.

ANATOLIA'S PROLOGUE  
KULTEPE KANESH KARUM

ASSYRIANS  
IN ISTANBUL



To the memory of our teacher Prof. Dr. *h.c. multi* Tahsin Özgüç



This catalogue, a cultural publication of the Kayseri Metropolitan Municipality is published on the occasion of the exhibition

### **Anatolia's Prologue, Kültepe Kanesh Karum, Assyrians in Istanbul**

organized with the support of the Istanbul 2010 European Capital of Culture and the Directorate of Kayseri Metropolitan Municipality at the Hagia Irene Museum between December 29, 2010 and March 28, 2011 with the cooperation of the Ministry of Culture and Tourism of the Turkish Republic and the Directorate of the Kültepe Excavations.

### **Kayseri Metropolitan Municipality**

Lawyer Mehmet Özhaseki, President

### **Exhibition Organization Committee**

Kutlu Emre

Honorary Director of Kültepe-Kanesh Excavations

Fikri Kulakoğlu

Director of Kültepe-Kanesh Excavations

Şeniz Atik

Archaeologist-Curator

Selmin Kangal

Şahin Paksoy

### **Project Coordinator**

Şeniz Atik

### **Curators**

Şeniz Atik

Fikri Kulakoğlu

### **Exhibition Project and Installation**

Şahin Paksoy

### **Graphic Design**

Seza Anet

### **Lighting**

Şahin Paksoy

### **Restoration**

Conservation Laboratory of the Museum of Anatolian Civilizations

### **Insurance**

Nart Sigorta

### **Transportation**

Asya Nakliyat

## **CATALOGUE**

### **Editors**

Fikri Kulakoğlu

Selmin Kangal

### **Contributions with Articles**

İrfan Albayrak

Gojko Barjamovic

Salih Çeçen

Jan G. Dercksen

Veysel Donbaz

Kutlu Emre

Hakan Erol

Cahit Günbattı

J. David Hawkins

Thomas Hertel

Ryoichi Kontani

Fikri Kulakoğlu

Mogens Trolle Larsen

Cécile Michel

Süleyman Özkan

Oya Topçuoğlu

Tayfun Yıldırım

Klaas R. Veenhof

### **Design**

Seza Anet

### **Design Execution**

Kemal Kara

### **Translations**

Behin Aksoy

Jale Alguadiş

Aybegüm Findık

Ceren Gökçe

Yasemin İlseven

Dilek Kayran

Devrim Kılıçer

Merve Özkılıç

Oya Topçuoğlu

### **Photographs**

Reyhan Ekşi

Selçuk Endem

Orhan Durgut

Murat E. Gülyaz

Fikri Kulakoğlu

### **Printing and Binding**

Seçil Ofset

100. Yıl Mah. Matbaacılar Sitesi 4. Cad. No: 77, Bağcılar İstanbul

CERTIFICATE NO: 12068

### **Anatolia's Prologue, Kültepe Kanesh Karum, Assyrians in Istanbul**

ISBN 978-975-8046-79-9

Kayseri Metropolitan Municipality Cultural Publication No: 78

© Directorate of Kültepe-Kanesh Excavations.

# CONTENTS

- 7** Forewords  
Hayati Yazıcı  
Ertuğrul Günay  
  
Mehmet Özhasseki  
  
A. Haluk Dursun  
Şeniz Atik  
Fikri Kulakoğlu
- 20** The Discovery of Kanesh  
Kutlu Emre
- 24** The Anitta Text  
Oya Topçuoğlu
- 30** Old Assyrian Chronology and Ancient Kanesh  
Klaas R. Veenhof
- 40** Kültepe Kanesh Karum: The Earliest International Trade Center in Anatolia  
Fikri Kulakoğlu
- 52** Observations on “Syrian Bottle” Shaped Imported Vessels from Kültepe  
Ryoichi Kontani
- 56** The Structure of Old Assyrian Overland Trade  
Klaas R. Veenhof
- f64** The Administration of the Colonial System  
Mogens Trolle Larsen
- 70** The First Treaties of Ancient Anatolia  
Cahit Günbatti
- 74** The Archives from Kültepe/Kanesh  
Mogens Trolle Larsen
- 82** Writing, Counting and Scribal Education in Assur and Kanesh  
Cécile Michel
- 94** Exercise Tablet of a Scribe-to-be (Kt. t/k 80)  
Hakan Erol
- 96** Early Recognisable Hieroglyphic Signs (?) in Anatolia  
J. D. Hawkins
- 98** Presentation of an Old Assyrian Document  
Cécile Michel
- 100** Local Systems of Dating in Kültepe Tablets  
Salih Çeçen
- 104** The iqqâtê Documents Notarized by the High Authorities Rubâ'um “The Prince” and of Rabi Simmiltim “The Chief of the Stairway”  
Veysel Donbaz
- 110** From Ore to Artefact: Metals in Kanesh  
Jan Gerrit Dercksen
- 116** Weapons of Kültepe  
Tayfun Yıldırım
- 124** Women of Assur and Kanesh  
Cécile Michel
- 134** Old Assyrian Law and Justice  
Thomas Hertel
- 142** The Understanding of Inheritance in Ancient Anatolia According to Testaments from Kültepe  
İrfan Albayrak
- 148** The Glyptic Art in Kanesh  
Süleyman Özkan
- 154** The Traces of Kültepe/Kanesh in Hittite Art  
Kutlu Emre
- 160** A Journey Through Anatolia in 1865 BC  
Gorko Barjamovic
- 170** Catalogue



## Acknowledgements of the Directorate of Kültepe-Kanesh Excavations

### Ministry of State of the Turkish Republic

Hayati Yazıcı  
Minister

### Ministry of Culture and Tourism of the Turkish Republic

Ertuğrul Günay  
Minister

İsmet Yılmaz  
Undersecretary

### General Directorate of Cultural Heritage and Museums

Osman Murat Süslü, General Director  
Orhan Düzgün, Former General Director  
Okkaş Dağlıoğlu, Former Acting General Director  
Abdülkadir Karaoğlu, Deputy Director  
Nermin Beşbaş, Deputy Director  
Murat Gürül, Deputy Director  
Melik Ayaz, Head of the Department of Excavations and Researches  
Gökhan Bozkurtlar, Head of the Dept. of Strategical Planning and Coordination  
Zahide Olşen, Head of the Department of Restoration  
Zülküf Yılmaz, Head of Foreign Relations and Museums Department  
Nilüfer Ertan, Director of EU Foreign Relations and Cultural Activities Dept.  
Güzen Köksal, Director of Excavations Department  
Nihal Metin, Excavations Department, Archaeologist  
Utku Yurtsever, Assistant Specialist Culture and Tourism

### İstanbul 2010 ECOC Agency

Şekib Avdagiç, Chairman, Executive Board  
Yılmaz Kurt, Secretary General  
Mehmet Gürkan, Deputy Secretary General  
Prof.Dr. Ahmet Emre Bilgili, Executive Deputy Chairman/  
Ministry of Culture and Tourism, İstanbul Provincial Culture Manager  
Suay Aksoy, Director, Cultural Heritage and Museums  
Afşin Altaylı, Specialist, Cultural Heritage and Museums  
Yeşim Kartaler, Specialist, Cultural Heritage and Museums

### Ankara Museum of Anatolian Civilizations

Melih Arslan, Director  
Emel Yurttagül, Deputy Director  
Nihal Tırpan, Deputy Director  
Asuman Alpagut  
Dr. Soner Ateşoğulları  
İsmet Aykut  
Havva Boydaş  
Okan Cinemre  
Nusret Çetin  
Mine Çiftçi  
Ayşenur Çömlekçi  
Yasemin Çuhadar  
Nuray Demirtaş  
Ahmet Remzi Erdoğan  
Canan Geleri  
Leyla Tunç Kılıçtaş  
Latif Özen  
Aynur Talaakar  
Zehra Taşkiran  
Mehtap Türkmen  
Dr. Şerife Yılmaz

Governorship of Kayseri  
Mevlüt Bilici, Governor

### Kayseri Metropolitan Municipality

Mehmet Özhasseki, Mayor

### Kayseri Directorate of Provincial Culture and Tourism Kayseri Museum

Asuman Arslan, Acting Director  
Hamdi Biçer, Former Director  
Hasan Elmaağaç, Deputy Director  
Sezai Arık  
Dilek Keçe  
Hamdi Oktay  
Fatih Yıldırım  
Gökhan Yıldız

### Governorship of İstanbul

Hüseyin Avni Mutlu, Governor  
Feyzullah Özcan, Deputy Governor

### İstanbul Directorate of Surveying and Monuments

Osman Çolak, Director  
Hüseyin Kaya, Former Director  
H. Firat Diker  
Nevhiz Koyukan

### Ayasofya Museum Directorate

Doç. Dr. A. Haluk Dursun, Acting President  
Halil Arca, Deputy Director  
Sefer Arapoğlu  
Sabriye Parlak

### İstanbul Archaeological Museums Directorate

Zeynep Kızıltan, Director  
Rahmi Asal, Deputy Director  
Mine Kiraz

### Topkapı Palace Museum Directorate

Yusuf Benli, Director  
Müjgan Harmankaya

### İstanbul Directorate of Fortress Museums

Ayhan Salman, Director  
Funda Sardıç Devrim

### İstanbul Metropolitan Municipality

Dr. Kadir Topbaş, Mayor  
Kortan Çelikkbilek, Consultant to Mayor

### Special thanks

BBC

Yeliz Kuşan  
Merve Özkılıç

WITH THE CONTRIBUTIONS OF



T.C.  
KÜLTÜR VE TURİZM BAKANLIĞI



COTTO PAK'S

PIART Plus

asya nakliyat  
international movers

## PRESENTATION OF AN OLD ASSYRIAN DOCUMENT

The cuneiform writing used by the Old Assyrian merchants was written with a stylus on clay. The documents were usually square or rectangular, in the form of tablets with sizes varying from 2x3 cm to 20x10 cm for the biggest ones.

The scribe had to prepare his tablet, choosing its size according to the length of the text he wanted to write. He had to write his text in one go because the clay progressively dried. The text was written in lines from left to right, parallel to the smallest size, and usually in one column. Lines were regularly ruled, and the signs were hanging on the lines. The tablet was filled up with signs and the writer followed this order: obverse, lower edge, reverse, upper edge, and even sometimes left edge. The right edge was occupied by the last of long lines, continued on the edge. Then the tablet was dried in the sun; it was not baked. However, the fire which destroyed many houses of the *kārum* at Kanesh, baked some tablets. This is why they are usually very well preserved.

Among the many cuneiform documents found at Kültepe, letters and contracts were originally enclosed inside a clay envelope. The sender rolled his personal cylinder seal on the envelope of his letter, wrote his name and the name of the recipient of the message. When the letter reached its destination, the recipient broke the envelope. On the envelope of a contract, a long abstract of the transaction was written down. Parties and witnesses left their seal imprints over it. The envelope was the guarantee of the contract's legal value. Many contracts were preserved inside their envelopes in the merchant archives.

One of the first tasks of the historian, today, is to decipher and publish the documents forgotten during several millennia. The Assyriologist draws a cuneiform copy of each side of the tablet, and takes at least six digital photographs in order to cover all the sides. The transliteration of the text provides the equivalent of each sign in the Latin alphabet.<sup>1</sup> Then the text is translated and commented on, both linguistically and historically. Each document is a unique piece. Even when small or broken, it contributes to our knowledge of the ancient Near East.

98

The document Kt v/k 147 was discovered in a house of the *kārum* Kanesh during the excavations conducted by T. Özgüç in 1970.<sup>2</sup> It is a marriage contract and was still preserved in its envelope.<sup>3</sup>

### Transliteration

### Translation

#### Obverse

1 <i>Ga-lu-a</i> dumu <i>A-kà-áb-ši</i>	Galua, son of A-kà-áb-ši,
2 <i>Ta-am-na-ni-kà</i> dumu-munus	married Tamnanika, daughter of
3 <i>Šu-be-lim: e-hu-uz</i>	Šū-Bēlum.
4 <i>Šu-ma:Ga-lu-a: e-zi-ib-ši</i>	If Galua divorces her,
5 2 <i>ma-na</i> ku-babbar	2 minas of silver
6 <i>i-ša-qal: ù šu-ma</i>	he shall pay. And if
7 <i>Ta-am-na-ni-kà</i>	Tamnanika
8 <i>te-zi-ib- šu<sup>1</sup> (Ši)</i>	divorces him,
9 2 <i>ma-na</i> ku-babbar	2 minas of silver

#### Reverse

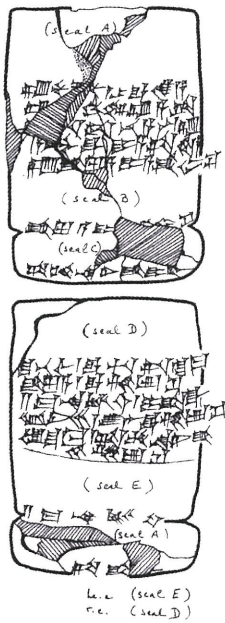
11 IGI <i>Nu-ú-nu: igi</i>	In the presence of Nunu, of
12 <i>A-ta: igi A-šur-gal</i>	Ata of Ašur-rabi,
13 <i>igi A-la-hi-im lam-ni-iš</i>	of Alāhum.
14 <i>ú-lá e-pá-ši</i>	He shall not maltreat her.

(the rest of the reverse is not inscribed)

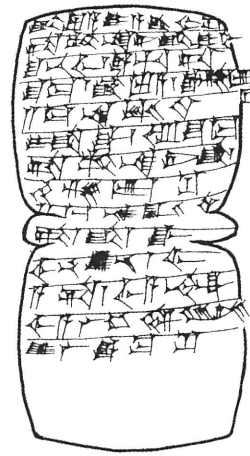
#### Lower edge

10 <i>ta-ša-qal</i>	she shall pay.
---------------------	----------------





Tablet Kt v/k 147b; 4,3x4,1x1,5 cm



Tablet Kt v/k 147a:  
Envelope; 5,5x5x2,6 cm.

This marriage contract contains a reciprocal clause in case of divorce, with the same penalty for both parties: 2 minas of silver (1 kg). But there is a stipulation which intends to protect the wife: the husband must not treat her badly. On line 8 of the tablet and 17 of the envelope, the scribe made a mistake typical for Anatolian writers,<sup>4</sup> using the feminine pronoun suffix instead of the masculine, to refer to the husband.

#### Transliteration

##### Obverse

- 1 (seal A)
- 2 KIŠIB Nu- ú-nu D'UM'U E-ki-a
- 3 KIŠIB [A-lá]-hi-im KIŠIB A-ta
- 4 DU[MU T]ù-tù-pi-a-lá: KIŠIB
- 5 A-šur-GAL DUMU A-ta-ti-a
- 6 KIŠIB Ga-lu-a DUMU A-kà-áb-ši
- 7 (seal B)
- 8 Ga-lu-a DUMU [A-k] à-[á]b- ši

##### Lower edge

- 9 (seal C)
- 10 Ta-am-na-ni-kà dumu-munus

##### Reverse

- 11 (seal D)
- 12 Šu-be-lim : e-hu-uz : šu-ma
- 13 Ga-lu-a : e-zi-ib-ši
- 14 2 ma-na KÙ-BABABAR: i-ša-qa!
- 15 lam-ni-iš : ú-lá e-zi-ib- ši
- 16 ù šu-ma : Ta-am-na-ni-kà
- 17 te-zi-ib-šu<sup>1</sup> (Ši)
- 18 (seal E)
- 19 2 ma-na KÙ-BABABAR

#### Translation

- Seal of Nūnu, son of Ekia  
Seal of Alahum. Seal of Ata,  
son of Tutupiala. Seal of  
Seal of Aššur'rabi, son of Atatia  
Seal of Galua, son of Akabši.

Galua, son of Akabši.

married Tamnanika, daughter

- of Šū-Bēlum. If  
Galua divorces her,  
he shall pay 2 minas of silver.  
He shall not leave her badly.  
And if Tamnanika  
divorces him (!),

2 minas of silver

##### Upper edge

- 20 (seal A)
- 21 ta-ša-[qa!] she shall pay.

##### Left edge

- 22 (seal E)

##### Right edge

- 23 (seal D)

The envelope was sealed by five persons: the four witnesses and the groom, thus, it must have been preserved in the archives of the family of the bride. Unfortunately, none of the seals being inscribed, it is almost impossible to identify the owner of each seal.

#### FOOTNOTES

<sup>1</sup> Dr., ArScAn-HAROC, CNRS, Nanterre, France.

<sup>2</sup> In the transliteration:

DUMU: Sumerian

šu-ma: Akkadian (Old Assyrian dialect)

[ ] broken passage

┌ ┘ half broken passage

: word divider.

<sup>2</sup> The text was published by Donbaz, V., 2003, *Lamniš ulā ezebši*. "He shall not leave her in a bad situation (wickedly)", *Festschrift für Burkhard Kienast zu seinem 70. Geburtstag dargebracht von Freunden, Schülern und Kollegen*, G. J. SELZ (ed.), AOAT 274, p. 47-50. Münster. It was collated in 2005.

<sup>3</sup> For this topic, see C. Michel, "Women of Assur and Kanesh" in this volume.

<sup>4</sup> See C. Michel's article entitled "Writing, Counting and Scribal Education at Assur and Kanesh", in this volume.